

-아/어 버리다

～してしまう（完了+感情）

日本語の「してしまう」と同じです。残念さと、すっきりした気持ちの両方を表せます。

■ つけ方

語幹の母音	形	例
ㅏ・ㅗ	-아 버리다	가다 → 가 버리다
それ以外	-어 버리다	먹다 → 먹어 버리다
하다	해 버리다	해 버렸어요
縮約	-아/어 버렸다	가 버렸어요
話し言葉	-아/어 빠리다	方言的
形容詞	つかない	예빠 버리다 (×)

■ 日本語との違い

完了と感情を表します。친구가 먼저 가 버렸어요（友だちが先に行ってしまいました）。

感情の向きは二つあります。残念・困惑（다 먹어 버렸어요＝全部食べてしまった）と、すっきり・解放（다 끝내 버렸어요＝全部終わらせてしまった）。日本語の「してしまう」とまったく同じ二面性です。

単なる完了では使いません。感情が伴わないなら -았/었- で足りります。밥을 먹었어요 が普通で、밥을 먹어 버렸어요 には「食べちゃった」という含みが出ます。

形容詞にはつきません。状態は「してしまう」ものではないからです。

■ 例文

- 친구가 먼저 가 버렸어요.
友だちが先に行ってしまいました。
- 케이크를 혼자 다 먹어 버렸어요.
ケーキを一人で全部食べてしまいました。
- 숙제를 다 끝내 버렸어요.
宿題を全部終わらせてしまいました。
- 그만 잊어버렸어요.
うっかり忘れてしまいました。
- 버스가 그냥 지나가 버렸어요.
バスがそのまま通り過ぎてしまいました。
- 속상해서 울어 버렸어요.
悔しくて泣いてしまいました。

■ 紛らわしいもの

-았/었-

単なる過去です。버리다 は感情が伴う場合に使います。

먹었어요. (食べた) / 먹어 버렸어요. (食べちゃった)

-고 말다

「してしまう」で残念さを表しますが、버리다 より意図しなかった色が強くなります。

지고 말았어요. (負けてしまった)

-아/어 놓다

準備のためにしておく形です。버리다 は完了と感情です。

해 놔어요. (しておいた) / 해 버렸어요. (やってしまった)

■ まちがえやすい点

× 예빠 버렸어요.

○ 예빠졌어요.

形容詞には使いません。

× 먹어버렸어요. — 誤りではありません

○ (잊어버리다 は一語)

原則は分かち書きですが、잊어버리다・잃어버리다 は一語として続けて書きます。

× 밥을 먹어 버렸어요. — 単に「食べた」の意味で

○ 밥을 먹었어요.

感情が伴わないなら過去形で足りります。